Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przylecą z drżeniem jak ptak z Egiptu i jak gołąb z ziemi asyryjskiej; i osiedlę ich\* w ich domostwach – (oto) Słowo JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przylecą z drżeniem niczym ptak z Egiptu, niczym gołąb z Asyrii. I sprawię, że na nowo zamieszkają w swych domach — oto Słowo JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybiegną z drżeniem jak ptaki z Egiptu i jak gołębica z ziemi Asyrii i posadzę ich w ich domach, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ze strachem przybieżą jako ptaki z Egiptu, i jako gołębica z ziemi Assyryjskiej, i posadzę ich w domach ich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ulecą jako ptak z Egiptu a jako gołębica z ziemie Assyryjskiej i posadzę je w domiech ich, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak ptactwo przylecą z Egiptu, i z asyryjskiej ziemi jak gołębie; sprawię, że wrócą do swoich siedzib - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przylecą z drżeniem jak ptaki z Egiptu i jak gołębie z ziemi asyryjskiej; i pozwolę im znowu mieszkać w ich domach - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zadrżą jak ptaki z Egiptu i jak gołębie z ziemi asyryjskiej. Wówczas pozwolę im zamieszkać w ich domach – wyrocznia PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wróble przyfruną z Egiptu i jak gołębie z kraju Asyrii. Sprawię, że wrócą do swoich domów” - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zlecą się jak ptaki z Egiptu, jak gołębie z Asyrii. Pozwolę im wtedy znowu zamieszkać w ich domach. - Tak mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жахнуться як птах з Єгипту і як голубка з землі ассирійців. І поверну їх до їхніх домів, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poderwą się niczym wróble z Micraim i jak gołębie z ziemi Aszur, więc znowu ich osiedlę w ich domach – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczym ptak przybędą z Egiptu z drżeniem i niczym gołąb z ziemi asyryjskiej; i sprawię, że będą mieszkać w swych domach – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) osiedlę ich, וְהֹוׁשַבְּתִים (wehoszawtim): być może: i odnowię ich, וַהֲׁשִיבֹתִים (wahasziwotim), por. G: καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)